

**Almost got beaten. Vasyugan 2007.**

**1. əj ti Tajkanati....**

əj ti Tajka-nati....  
one DET Tajka-COM  
'Once, (me) with Tajka, then...'

**2. qaqıl Vovka....**

qaq-ıl Vovka....  
y.brother-3SG Vovka  
'(and) her younger brother Vovka...'

**3. mä juɣa toloyım:**

mä juɣ-a toloy-l-ım:  
1SG 3SG-ILLAT say-PRST-1SG  
'I say to her:'

**4. "Tajka, tavaj känimtəlmən"**

"Tajka, tavaj känimtəl-mən"  
Tajka "let's" hide-1DU  
'Tajka, let's hide'

**5. a tu, devätnatsat' kilometrana.**

a tu, devätnatsat' kilometra-na.  
"and" DET "nineteen" "kilometer"-LOC  
'And this (was) at the nineteenth kilometer'

**6. "nu davaj käniltəlmın"**

"nu davaj käniltəl-mın"  
"Ok" "let's" hide-1DU  
'Ok then, let's hide'

**7. käniltəlsəmin əllə tşimin ot.**

käniltəl-sə-mın əllə tşimin ot.  
hide-PST2-1DU big there thing  
'(We) two hid in that big thing'

**8. tot aməsləmin.**

tot aməs-lə-mın.  
DET sit-PRST-1DU  
'(We) two sit there'

**9. nu..., ti ot..., motovos jos tʃi..., pesok nadə...,**

nu..., ti ot..., motovos jo-s tʃi..., pesok nadə...,  
“Ok” DET thing locomotive come-PST2.3SG DET “sand” “need”  
‘Ok then, that thing..., small locomotive came, need to do this thing... sand’

**10. rasgruʃat wertä maswəl...**

rasgruʃat wer-tä mas-wəl...  
“unload” do-INF need-PRST.3SG  
‘Need to unload it’

**11. a min əntim, min əntim.**

a min ənt-im, min ənt-im.  
“but” 1PL NEG-PP 1PL NEG-PP  
‘But we are nowhere in sight’

**12. tʃelləkən, tʃelləkən, tʃelləkən..., qolpa mən-kən ninkən?**

tʃel-lə-kən, tʃel-lə-kən, tʃel-lə-kən..., qol-pa mən-kən nin-kən?  
cry-PRST.3DU cry-PRST.3DU cry-PRST.3DU where-ILLAT go-PST0.3DU woman-DU  
‘They cried and cried for us, where have these two women gone’

**13. tʃəlləkən tʃəlməltwəlt likəntəskən.**

tʃəl-lə-kən tʃel-m-əlt-wəl-t likənt-əs-kən.  
cry-PRST.3DU cry-COMP-CAUS-PRST-3PL shoot-PST2-3DU  
‘They cried, cried for us, then started to shoot’

**14. taylapa joʒəwəlt, taylapa joʒəwəlt.**

tayla-pa joʒə-wəl-t, tayla-pa joʒə-wəl-t.  
there-ILLAT come-PRST-3PL there-ILLAT come-PRST-3PL  
‘They would go here and there’

**15. mä Tajka toloyim:**

mä Tajka toloy-l-im:  
1SG Tajka say-PRST-1SG  
‘I say to Tajka:’

**16. “Tajka, ʃas esli küm lüyüləmən,”**

“Tajka, ʃas esli küm lüyü-lə-mən,”  
Tajka “now” “if” out come-PRST-1PL  
“Tajka, if we come out now,”

**17. "min joyowəlt"**

"min joyo-wəl-t"

1PL beat-PRST-1PL

"(They) will beat us"

**18. Aha, nu a tje, qolpa..., qol mənwən?**

Aha, nu a tje, qol-pa..., qol mən-wən?

"yeah" "so" "and" "what" where-ILLAT where go-PRST.2SG

'Yeah, well, what..., what you are going to do?'

**19. masli kum lüyütä.**

masli kum lüyü-tä.

need out come-INF

'Need to come out'

**20. a ufe læpiy.**

a ufe læpiy.

"and" "already" dark

'And it is dark already'

**21. smena kontʃatsa werwəl**

smena kontʃatsa wer-wəl

"shift" "finish" do-PRST.3SG

'The shift is finishing'

**22. nu, kum lüyüsmən**

nu, kum lüyü-s-mən

"so" out come-PST2.1PL

'So we came out'

**23. Tajka, tʃi Vovka..., Tajka kak qayarəmtəməl, joyota kojkastə**

Tajka, tʃi Vovka..., Tajka kak qayarəmt-am-əl, joyo-ta koj-kas-tə

Tajka, DET Vovka Tajka "how" catch-PP-3SG beat-INF want-PST3-3SG

'Tajka..., this Vovka..., (he) caught Tajka and really wanted to beat her up'

**24. a tölöylim: "äl səyəmta äl səyəmta!"**

a tölöy-l-im: "äl səyəm-ta äl səyəm-ta!"

"but" say-PRST-1SG NEG touch-INF NEG touch-INF

'But I said: "Don't touch, don't touch!"'

25. “i fas nuḡapa ma yəlwəl” mən ä tolo ywəl

“i fas nuḡ-apa mayəl-wəl” -- mən-ä toloy-wəl  
“and” “now” 2SG-ILLAT give-PRST.3SG 1SG-ILLAT say-PRST.3SG  
“And you will get some!” – (he) says to me.

26. “fas nuḡəpa jo yəlīm!”

“fas nuḡə-pa joyo-l-īm!”  
“now” you-ILLAT beat-PRST-1SG/SG  
“I’ll beat you up now, too!”

27. “muḡa tʃutə jəylətəl?!”

“muḡa tʃutə jəyl-ət-əl?!”  
why so look-TR-3DU/SG  
“Why are you looking (at me), like this?!”